

- 3 拿捕^だされた日本国の漁船及び拘禁又は逮捕された当該漁船の乗組員は、合衆国の裁判所が決定する妥当な供託金又はその他の保証を条件として、速やかに釈放される。

第十四条

- 1 日本国政府及び合衆国政府は、合衆国が排他的漁業管理権を行使する生物資源の管理及び保存のために必要な科学調査の実施（相互に関心を有する魚種の管理及び保存のための入手可能な最良の科学的情報の収集を含む）について協力する。

- 2 両国政府の権限のある機関は、時宜により通信又は会合を通じ、相互に関心を有する魚種に関する定期的な調査計画の策定について協力するものとし、及び相互の同意により調査計画を随時修正することができる。調査計画は、情報及び科学者の交換、将来の調査計画の準備及び進捗^{しんしつ}状況の検討のための科学者間の定期的な会合並びに共同研究に関するものを含むことができるが、これらに限るものではない。

- 3 漁業保存水域内において日本国の漁船上で通常の商業上の漁獲操業の間に調査を実施する場合においても、当該漁船の活動の性格は、漁獲から科学調査に変わるものではない。したがって、当該漁船は、第九条に基づき許可証を取得することを必要とする。

3. Seized fishing vessels of Japan and their detained or arrested crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court of the United States.

ARTICLE XIV

1. The Government of Japan and the Government of the United States shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of periodic research plans on stocks of mutual interest through correspondence or meetings as appropriate, and may modify them from time to time by mutual consent. The research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare future research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Japan in the fishery conservation zone shall not be deemed to change the character of the activities of such fishing vessel from fishing to scientific research. Therefore, it will be necessary to obtain a permit for such fishing vessel in accordance with

4 日本国政府は、合衆国政府の定める手続に従つて生物統計上の情報及び漁業に関する資料（漁獲量及び漁獲努力量に関する統計を含む。）を収集し及び報告することについて合衆国政府と協力する。

第十五条

合衆国政府が、日本国政府に対して、合衆国の国民及び漁船が日本国の漁業水域内において漁獲に従事することを希望することを表明する場合には、日本国政府は、相互主義に基づき、かつ、この協定に基づき定められた条件よりも制限的でない条件で当該漁獲を認める意図を有する。

第十六条

この協定のいかなる規定も、内水、領海、公海又は沿岸国の管轄権若しくは権限（漁業資源の管理及び保存に係るものを除く）の範囲に関するいずれの政府の立場にも影響を与え、又はこれを害するものではない。

第十七条

この協定は、その効力発生のために必要な両国の国内手続が完了した後、両国政府の間の公文の交換によつて合意される日

Article IX.

4. The Government of Japan shall cooperate with the Government of the United States in collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the Government of the United States.

ARTICLE XV

Should the Government of the United States indicate to the Government of Japan that nationals and fishing vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishing zone of Japan, the Government of Japan is willing to allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established pursuant to this Agreement.

ARTICLE XVI

Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the management and conservation of fishery resources.

ARTICLE XVII

This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by an exchange of notes between the two Governments, following the

協定の規
定と海洋
法との関
係

合衆国の
国民及び
漁船の日
本国の漁
業水域内
における
漁獲

効力発生、
有効期間

及び終了

に効力を生じ、相互に受諾可能な方式による両国政府の間の合意によつて有効期間の延長がされない限り、千九百八十七年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、いずれの一方の政府も、他方の政府に対し十二箇月前に文書による予告を与えることによつていつでもこの協定を終了させることができる。

未文
以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十二年九月十日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大河原良雄

アメリカ合衆国政府のために

セオドア・G・クロンミラー

completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement, and remain in force until December 31, 1987, unless extended by agreement of the two Governments in a mutually acceptable form. However, either Government may terminate this Agreement at any time by giving twelve months' written notice to the other Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the tenth day of September, 1982, in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN: FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Yoshio Okawara Theodore G Krommiller

附属書 I

管理及び保存の措置

第四条 3 の規定に基づき合衆国政府によつて決定される措置には、特に、次のことを含めることができる。

1 漁獲が許可され若しくは制限され、又は特定された種類の漁船若しくは特定された種類及び数量の漁具による漁獲が条件とされる指定区域及び指定期間

2 区域、魚種、大きさ、数、重量、性別、混獲その他の要素を基礎とした漁獲量の制限

3 漁獲に従事することのできる漁船の数及び種類の制限又は漁船群に属する各漁船が指定区域において特定された漁業に従事することのできる日数の制限

4 使用することのできる漁具の種類又は使用することのできない漁具の種類に関する条件

5 1 から 4 までに掲げる条件及び制限の実施を容易にすることを目的とした条件 (適当な船位測定及び船名識別の装置の維持を含む)

ANNEX I

MANAGEMENT AND CONSERVATION MEASURES

The measures to be determined by the Government of the United States under paragraph 3 of Article IV may include, inter alia:

1. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

2. limitations on the catch of fish based on area, species of fish, size, number, weight, sex, incidental catch, or other factors;

3. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each fishing vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

4. requirements as to the types of fishing gear that may, or may not, be employed; and

5. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

附属書 II

申請及び許可の手續

合衆国が排他的漁業管理権を行使する生物資源の漁獲に日本の漁船が従事することを認める各年ごとの許可証の申請及び発給は、次の手續に従つて行われる。

1 日本国政府は、合衆国政府に対し、この協定に従つて漁獲に従事することを希望する日本国の各漁船のために申請を行うことができる。この申請は、合衆国政府がこのために定める様式により行われる。日本国政府は、許可証の申請に当たつては、合衆国政府による許可証発給事務の効率的な実施に資するため、申請の数を最小にする必要性に妥当な考慮を払う。

2 この申請には、次のことを明記する。

- (a) 許可証を求めている漁船の船名及び公式番号又はその他の識別材料並びに当該漁船の所有者及び運航者の氏名及び住所
- (b) トン数、積載量、速度、加工設備、漁具の種類及び数量並びに当該漁船の漁獲の特性に関するその他の情報であつて要請されるもの

ANNEX II

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing fishing vessels of Japan to engage in fishing for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority:

1. The Government of Japan may submit an application to the Government of the United States for each fishing vessel of Japan that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose. In submitting applications for permits, the Government of Japan will give due consideration to the need to minimize the number of such applications, in order to aid in the efficient administration of the permit issuance program by the Government of the United States.

2. Any such application shall specify:

- (a) the name and official number or other identification of the fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (b) the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the fishing vessel as may be requested;

許可証の申請

申請に明記する事項

申請の審 査料金等 の決定	条件及び 制限の受 諾又は拒 否	許可証の 発給
<p>(c) 当該漁船が従事することを希望する各漁業の明細</p> <p>(d) 当該許可証の有効期間内に当該漁船が予定している魚種別の漁獲量又は漁獲トン数</p> <p>(e) 当該漁獲が行われる海域及び漁期</p> <p>(f) 要請されるその他の関連情報（希望する転載区域を含む。）</p>	<p>3 合衆国政府は、各申請を審査し、必要となる条件及び制限並びに第九条の規定に基づき要求される料金を決定する。合衆国政府は、この決定を日本国政府に通知する。合衆国政府は、申請を承認しない権利を留保する。合衆国政府は、申請を承認しないこととするに当たっては、適当な場合には日本国政府と協議することに努める。</p> <p>4 日本国政府は、3の通知を受けたときは、合衆国政府に対して、3という条件及び制限を受諾するか又は拒否するかを通知し、拒否する場合にはその拒否の理由を通知する。</p>	<p>5 日本国政府によつて3にいう条件及び制限が受諾され、かつ、関係料金が支払われたときは、合衆国政府は、前記の申請を承認し、日本国の各漁船のために許可証を発給する。この許可証の発給により、当該各漁船は、この協定及び当該許可証に定める条件に従つて漁獲することを認められる。この許可証は、個々の日本国の漁船に対して発給されるものとし、</p>

- (c) a specification of each fishery in which the fishing vessel wishes to engage;
- (d) the amount of fish or tonnage of catch by species of fish contemplated for the fishing vessel during the time such permit is in force;
- (e) the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- (f) such other relevant information as may be requested, including desired trans-shipping areas.
3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fees will be required under Article IX, and shall inform the Government of Japan of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications. The Government of the United States will seek to consult, as appropriate, with the Government of Japan, in making its disapproval of applications.
4. The Government of Japan shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.
5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Japan and the payment of any applicable fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of Japan, which shall thereupon be authorized to fish pursuant to this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for

協議、修
正した申
請の提出

譲渡されてはならない。

6 日本国政府が合衆国政府に対して具体的な条件及び制限についての拒否の理由を通知した場合には、両国政府は、これにつき協議を行うことができる。日本国政府は、この協議の後、修正した申請を行うことができる。

a specific fishing vessel of Japan and shall not be transferred.

6. In the event the Government of Japan notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of Japan may thereupon submit a revised application.

合意された議事録

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、本
日署名されたアメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」
という。）に関連して、次のとおり記録することに合意した。

1 第二条1に関し、日本国政府の代表者及び合衆国政府の代
表者は、国際法に従つて引かれた基線から測定して二百海里
を超えない幅の海域に対して排他的漁業管轄権を主張する沿
岸国の権利を両国政府が認めていることに留意した。

したがつて、同条1にいう「合衆国が認める同国以外の国
の漁業管轄権の及ぶ水域の外側の水域」とは、前記の権利に
基づいていかなる沿岸国が主張するいかなる漁業水域にも属
さない公海の水域を意味するものと了解される。

2 日本国政府の代表者及び合衆国政府の代表者は、第三条に
規定される定期的な両国政府間の協議の重要性を強調した。
このことに関連して、合衆国政府の代表者は、合衆国政府が、
第四条の規定に基づいて行う決定に関し、合衆国の法律の許
容する範囲内において、日本国政府の表明する見解を考慮に
入れることを述べた。

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America signed today (hereinafter referred to as the "Agreement"):

1. With respect to paragraph 1 of Article II, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States noted that both Governments recognize the right of coastal states to claim exclusive fishery jurisdiction over maritime areas within a maximum 200 nautical miles from baselines drawn in conformity with international law.

Therefore, it is understood that "areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States" referred to in that paragraph means areas of the high seas not belonging to any fishing zone claimed by a coastal state in conformity with the right mentioned above.

2. The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States emphasized the importance of the periodic bilateral consultations provided for in Article III. In this connection, the representative of the Government of the United States stated that, with respect to the determinations made under Article IV, his Government will, to the extent permitted by United States law, take into account the views which may be expressed by the Government of Japan.

合衆国が
認める同
国以外の
国の漁業
管轄権の
及ぶ水域
の外側の
水域

第四条の
規定に基
づく決定
の日本側
の見解の
考慮

3 第四条²に關し、日本国政府の代表者は、日本国の關係国民にとつて年間操業計画を立てることが必要であり、そのことが漁業保存水域内における日本国の關係国民による漁獲操業の効率性及び合衆国の水産業の發展に対する協力の促進にとつて重要であることを述べた。

このことに關連して、合衆国政府の代表者は、合衆国政府が、日本国政府に對し、第四条及び第五条の規定に基づいて決定される日本国の漁船に対する各漁獲年についての割当予定量及びその定期的な割当予定日を可能な限り早期に通知することとなるうことを述べた。

合衆国政府の代表者は、また、日本国の關係国民による漁獲操業計画の立案及び合衆国の水産業の發展に対する日本国の關係国民の協力を容易にするため、合衆国政府が、合衆国の法律及び第五条の規定により行われる決定の範圍内において、割当ての実施に關し、柔軟に対応することができるとを述べた。

4 第五条に關し、日本国政府の代表者は、日本国の水産業が同国の經濟にとつて重要であることを強調し、合衆国政府が漁業保存水域内における日本国の漁船による安定的な漁獲操業の継続の必要性に妥当な考慮を払うことを強く要請した。

合衆国政府の代表者は、合衆国の水産業の迅速かつ十分な發展が同国の經濟にとつて重要であることを強調し、合衆国

3. With respect to paragraph 2 of Article IV, the representative of the Government of Japan stated that the need of nationals of Japan concerned to make plans for their annual fishing operations is important to the efficiency of their fishing operations in the fishery conservation zone and to the promotion of cooperation in the development of the United States fishing industry.

In this connection, the representative of the Government of the United States stated that it was his expectation that his Government would notify the Government of Japan as early as possible of the projected allocations for each fishing year to fishing vessels of Japan and the expected dates of periodic releases of such projected allocations in accordance with Articles IV and V.

He also stated that, in order to facilitate planning for fishing operations of nationals of Japan concerned and their cooperation in the development of the United States fishing industry, flexibility concerning the release of allocations could be provided by the Government of the United States to the extent consistent with United States law and the determination made pursuant to Article V.

4. With respect to Article V, the representative of the Government of Japan emphasized the importance of the Japanese fishing industry to the Japanese economy, and urged that the Government of the United States give due consideration to the need for continuation of stable fishing operations by fishing vessels of Japan in the fishery conservation zone.

The representative of the Government of the United States emphasized the importance of rapid and full development of the United

政府がこの発展についての日本国の協力を重視していることを指摘した。

日本国政府の代表者は、合衆国政府が主として前文にいう発展についての協力を念頭に置いて第五条に掲げる基準を用いるであろうことに留意しつつ、合衆国政府が日本国の漁業者の過去における操業の実績に妥当な考慮を払うことを要請した。合衆国政府の代表者は、日本国政府の代表者によるこの要請に留意し、この要請が合衆国の法律の範囲内で考慮されるであろうことを表明した。

日本国政府の代表者及び合衆国政府の代表者は、漁業関係における協力（漁業の発展、水産物貿易及び漁獲割当てに関するものを含む）の安定を相当の期間にわたつて図ることがそれぞれの国の産業にとつて利益となるものであることを認めた。

5 合衆国政府の代表者は、第六条の規定は求められることのある協力及び援助の種類を記述しているものであることを述べた。

合衆国政府の代表者は、また、合衆国政府が、第四条の規定に基づいて日本国の漁船に割り当てられる部分を決定するに当たつて、日本国政府が第六条の規定に基づいて行い漁業の分野における協力及び援助のための努力に適当な考慮を払わなければならないことに留意した。

States fishing industry to the United States economy and pointed to the importance which his Government attached to Japanese cooperation in that regard.

The representative of the Government of Japan, bearing in mind that the criteria in Article V would be utilized by the Government of the United States with development cooperation referred to in the preceding sentence principally in mind, requested that the Government of the United States give due consideration to past fishing performance of Japanese fishermen. The representative of the Government of the United States took note of the request of the representative of the Government of Japan and indicated that it would be taken into account in accordance with United States law.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States acknowledged the advantages to the respective industries of providing stability of cooperation in fishery relations, including fisheries development, fisheries trade, and fishery allocations, over reasonable periods of time. 5. The representative of the Government of the United States stated that Article VI illustrates the kinds of cooperation and assistance that might be sought.

He also noted that, in determining the portion to be allocated to fishing vessels of Japan under paragraph 2 of Article IV, the Government of the United States shall take into account as appropriate the efforts made by the Government of Japan for cooperation and assistance in the area of fisheries under Article VI.

米国との米国地先沖合漁業協定

湖河性魚種に関する取締行為についての協議

料金の決定に当たつての経済的条件の考慮

違反に対する禁錮刑の除外

高度回遊性魚種に関する情報の交換

6 第七条に關し、合衆国政府の代表者は、漁業保存水域の外における合衆国起源の湖河性魚種に關して合衆国の当局によりとられるいかなる取締行為についても、日本国政府と協議を行うことが合衆国政府の意図であることを述べた。

7 第九条の料金を定めるに当たつて、合衆国政府は合衆国の法律の許容する範囲内において各魚種についての漁業に係る経済的条件を特に考慮するものと了解される。

8 第十三条に關し、合衆国政府の代表者は、協定に基づく漁獲活動から生ずるいかなる訴訟についても、裁判所に対して、合衆国の漁業規則の違反に対する刑に禁錮刑が含まれないよう勧告するものと了解される。ただし、正当に権限を有する取締官に対する暴力行為又は乗船若しくは検査の拒否のような取締りに關連する違反の場合は、この限りでない。

9 日本国政府及び合衆国政府は、まぐろ類及び相互に關心を有するその他の高度回遊性の種族の保存を確保するため、適当な国際機構の設立を含む地域的取極を行う目的で、これらの種族に關する科学的情報及び技術的情報を交換することに關して協力するものと了解される。この交換は、まぐろ類の漁獲及びこれに伴う漁獲に關する報告を含むものとする。

6. With respect to Article VII, the representative of the Government of the United States stated that it was the intention of his Government that it would consult with the Government of Japan concerning any enforcement action by United States authorities with respect to anadromous species of fish of United States origin beyond the fishery conservation zone.

7. In establishing the fees referred to in Article IX, it is understood that, to the extent permitted by United States law, the Government of the United States takes into account, among other factors, the economic conditions of the fisheries for various species of fish.

8. With respect to Article XIII, it is understood that the representatives of the Government of the United States will recommend to the court in any case arising out of fishing activities under the Agreement that the penalty for violation of fishery regulations of the United States not include imprisonment except in the case of enforcement related offences such as assault on a duly authorized enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

9. It is understood that the Government of Japan and the Government of the United States will cooperate in the exchange of scientific and technical information relating to species of tuna and other highly migratory species of mutual interest with a view to making regional arrangements, including the establishment of appropriate international organizations, to ensure conservation of the species. Such exchanges shall include the reporting of tuna and associated catches.

更に、協定の始期から適当な時まで、両国政府は、前記の取極の成立を促進するための科学的情報の基礎を確立するため、合衆国の地先沖合におけるまぐろ類の漁獲及びこれに伴う漁獲に関する統計を相互に提供するものと了解される。

10 合衆国政府は、協定に従つて漁獲に従事する日本国の漁船が、えさ、補給品若しくは船装品を購入するため若しくは修理を行うため又は正当と認められるその他の目的のために合衆国の法律に従つて合衆国の港に入港することを認めることを約束する。

11 日本国の漁船の転載作業の実施に関し、合衆国政府の代表者は、転載区域は過去の慣行を含むすべての関連要素を考慮し適当な場合には提供されるであろうこと及びそれらの区域は許可証又はその他の関係書類に記載されるであろうことを述べた。

千九百八十二年九月十日にワシントンで

日本国政府のために

大河原良雄

アメリカ合衆国政府のために

セオドア・G・クロンミラー

米国との米国地先沖合漁業協定

It is further understood that at the outset of the Agreement and until such time as appropriate, the two Governments will, in order to establish a base of scientific information to further such arrangements, provide each other statistics on tuna and associated catches off the coasts of the United States.

10. The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of Japan engaging in fishing pursuant to the Agreement to enter United States ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

11. With respect to the conduct of transshipping operations by fishing vessels of Japan, the representative of the Government of the United States stated that transshipping areas would be provided as appropriate, taking into account all relevant factors, including past practices, and would be set forth in permits or other applicable instruments.

WASHINGTON, September 10, 1962

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

Yoshio Okawara

Theodore G. Kronmiller

(参考)

この協定は、昭和五十二年三月十八日付けの現行の米国地先沖合漁業協定（昭和五十二年二国間条約集及び条約集第二七二四号参照）の有効期間が昭和五十八年十二月三十一日に満了することにかんがみ明年以後も我が国の国民及び漁船が合衆国の地先沖合において漁獲を継続することを可能にするため新たに締結されたものである。